

Porównanie tłumaczeń Izajasza 10:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dlatego pośle Pan, JAHWE Zastępów, na jego tuszę wychudzenie,* a pod jego potęgą zapłonie ogień jak płomień ognia. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dlatego Pan, JAHWE Zastępów, ześle na niego wyniszczającą chorobę, a pod jego potęgą roznieci ogień — i spłonie!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego Pan, JAHWE zastępów, ześle wycieńczenie na jego opasłych, a pod jego chwałą rozpali ogień, jakby płonący ogień.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przełoż Pan, Pan zastępów, pośle na tłustych jego suchoty, a pod sławą jego z prędką się zapali, jako gwałtowny ogień;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Dlatego zesze panujący JAHWE zastępów na tłuszcze jego suchoty, a pod sławą jego rozpalone będzie gorzało jako zapalenie ognia.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przeto Pan, Bóg Zastępów, ześle wycieńczenie na jego tuszę. Mimo świetnego wyglądu trawić go będzie gorączka, jakby zapłonął ogień.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dlatego Pan, Pan Zastępów, ześle na jego tuszę suchoty, a pod jego potęgą zapłonie ogień jak pożar.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dlatego Pan, JAHWE Zastępów, ześle na tuszę króla Asyrii wycieńczenie, a pod jego wspaniałością zapłonie gorączka jak płomień ognia.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dlatego JAHWE, JAHWE Zastępów, cherlakami uczyni grabieżców, a pod ich pulchnym ciałem jak żar ognia zapłonie gorączka.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dlatego Pan, Jahwe Zastępów, ześle niemoc na jego opasłych, a pod pokrywą jego wspaniałości niby żar ognia - trawić [go] będzie gorączka.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І не так, але Господь Саваот пішле безчестя на твою честь, і в твоїй славі загориться палаючий огонь.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dlatego Pan, WIEKUISTY Zastępów, ześle znędznienie na jego utuczonych, a pośród jego wspaniałości rozgorzeje pożoga, jak gdyby płomień ognia.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż prawdziwy Pan, JAHWE Zastępów, będzie zsyłał na jego utuczonych wyniszczającą chorobę, a pod jego chwałą będzie płonął płomień jak płomień ognia.

¹⁾ Lub: wyniszczającą chorobę.